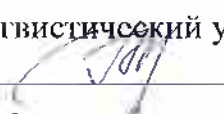


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.И.Бетенья

«29» июля 2023 г.

Регистрационный № УД- 494/22/02-1 /уч

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА
(китайский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)».

СОСТАВИТЕЛИ:

А. Н. Гордей, заведующий кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор;

В. С. Астралецкий, преподаватель кафедры теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

К. В. Карасёва, заведующий кафедрой восточных языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;

Н. В. Михалькова, доцент кафедры теории и практики китайского языка факультета китайского языка и культуры учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 5 от 06.02.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 10 от 29.06.2023).

І. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Основы перевода» (китайский язык) является составной частью лингвистической подготовки преподавателей китайского языка, лингвистов.

Учебная программа предназначена для преподавателей, осуществляющих подготовку по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» на базе китайского языка как первого иностранного языка.

Цель изучения учебной дисциплины «Основы перевода» (китайский язык) – формирование базовых знаний, позволяющих раскрыть основные аспекты переводческого процесса, выявить важнейшие принципы анализа исходного текста и объективные закономерности его языкового преобразования, а также расширить линейку эффективных приемов переводческих трансформаций различных типов с учетом специфических особенностей китайской языковой системы для обеспечения межъязыкового взаимодействия в сферах коммуникаций, связанных с Китаем.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины «Основы перевода» (китайский язык) являются:

1) усвоение и систематизация базовых знаний, направленных на овладение основными аспектами переводческой трансформации исходного текста и приемами перевода текстов общественно-политического и научно-популярного характера с китайского языка на русский в пределах изучаемой тематики с использованием двуязычных словарей;

2) совершенствование навыков работы с лексикографическими источниками, включая электронные, в процессе реализации основных типов переводческих трансформаций;

3) развитие умений осуществлять переводческий анализ исходного текста, использовать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе, адекватно трансформировать лексико-грамматическую структуру текстов при переводе и использовать возможности электронного текстового редактора;

4) формирование и совершенствование навыков преодоления переводческих трудностей, связанных с расхождением в семантике лексических единиц, несовпадением грамматических форм и отличиями в структуре синтаксических конструкций в китайском и русском языках.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» учебная дисциплина «Основы перевода» (китайский язык) является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Основы перевода» (китайский язык) является составной частью модуля «Перевод».

В общей системе профессиональной подготовки преподавателей китайского языка, лингвистов содержание учебной дисциплины «Основы перевода» (китайский язык) базируется на знании учебной дисциплины «Введение в переводоведение (китайский язык)».

В результате изучения учебной дисциплины «Основы перевода» (китайский язык) студенты должны:

знать:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками;
- основные типы переводческих трансформаций;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ текста;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;
- переводить письменно тексты общественно-политического и научно-популярного характера в пределах изучаемой тематики с использованием двуязычных словарей;
- оформлять перевод в текстовом редакторе;

владеть:

- основными приемами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» изучение учебной дисциплины «Основы перевода» (китайский язык) должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-4. Уметь работать самостоятельно.
- АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.
- АК-10. Владеть нормой и узусом фонетической системы изучаемого иностранного языка.
- АК-11. Владеть нормой и узусом грамматической системы изучаемого иностранного языка.
- АК-12. Владеть нормой и узусом лексической системы изучаемого иностранного языка.
- АК-13. Использовать иностранный язык для осуществления межкультурного общения.

социально-личностных:

- СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентации различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в организационно-управленческой деятельности (преподавание):

ПК-5. Анализировать и оценивать собранные данные.

ПК-7. Готовить доклады, материалы к презентациям.

ПК-8. Пользоваться глобальными информационными ресурсами и средствами телекоммуникаций.

в производственно-практической деятельности (преподавательской):

ПК-18. Пользоваться иностранными языками как предметом и средством обучения.

ПК-25. Использовать иностранный язык для устного и письменного общения в профессиональной деятельности.

в учебно-методической деятельности:

ПК-38. Осуществлять отбор и организацию языкового и речевого материала для учебных занятий с учетом уровня требований, предъявляемых к владению ими, и степени подготовленности обучаемых.

в воспитательной деятельности:

ПК-47. Формировать общую культуру учащихся на основе патриотических убеждений, духовных и нравственных ценностей, воспитывать в них социальную толерантность, интерес и уважение к другим лингвокультурам.

в научно-исследовательской деятельности:

ПК-54. Пользоваться научной и справочной литературой.

ПК-56. Анализировать и интерпретировать исследуемые явления в их взаимосвязи и взаимозависимости.

ПК-57. Готовить научные рефераты, тезисы выступлений и доклады.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной

дисциплины «Основы перевода» (китайский язык), составляет 68 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 34 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в X семестре) на 5 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Основы перевода» (китайский язык) составляет 2 зачетных единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).